

UDELAR.

SCUOLA PER TRADUTTORI.

PROVA DI AMMISSIONE MARZO 2022.

“Seta” di Alessandro Baricco.

Dopo aver letto attentamente il riassunto del Romanzo fare le seguenti attività.

1) Tradurre dall'italiano in spagnolo il primo capoverso scritto in neretto.

2) Indicare chi sono i protagonisti del romanzo se ce n'è più di uno.

3) Inserire negli spazi liberi i pronomi relativi e le particelle mancanti. (ed i pronomi sostituenti CD e CI)

“Benché suo padre avesse immaginato per lui un brillante avvenire nell'esercito, Hervé Joncour aveva finito per guadagnarsi da vivere con un mestiere insolito, cui non era estraneo, per singolare ironia, un tratto a tal punto amabile da tradire una vaga intonazione femminile. Per vivere, Hervé Joncour comprava e vendeva bachi da seta.

È il 1861 e ci troviamo nella Francia meridionale. Hervé Joncour ha 32 anni e, per vivere, vende e compra bachi da seta. È sposato con Héléne, una donna alta dalla voce melodiosa, non ha figli.

So che l'avete riconosciuta. È la trama di **“Seta”**, forse uno dei romanzi più famosi di **Alessandro Baricco**, pubblicato nel lontano 1996 dalla casa editrice **Feltrinelli**. L'edizione _____ facciamo riferimento è del **2013**, nella collana Universale economica.

Si tratta di un racconto breve, che non si può evitare di leggere tutto d'un fiato, perché le parole di Baricco, con le quali egli è solito "giocare", si snodano concatenandosi l'una all'altra, e il lettore rimane rapito dalla poesia della storia, **dalla musicalità della prosa**.

"Questo non è un romanzo. E neppure un racconto. Questa è una storia. Inizia con un uomo che attraversa il mondo, e finisce con un lago che se ___ sta lì, in una giornata di vento. L'uomo si chiama Hervé Joncour. Il lago non si sa".

Joncour è un uomo mite, che in principio riesce a provvedere alla sua famiglia, e questo gli basta. Ma in seguito, le larve dei preziosi bachi, attraverso cui si produce la seta, si ammalano, e l'attività delle filande del piccolo paese di Lavilledieu sembra in serio pericolo. In aiuto della comunità interviene Baldabion, un avveduto commerciante, che, per ovviare a questa epidemia, suggerisce al protagonista di **"aggirare" il problema recandosi direttamente in Giappone ad acquistare le uova**.

Hervé Joncour intraprende così un viaggio infinito- a quei tempi raggiungere il Giappone era una vera e propria impresa- descritto dall'autore con metodicità ed ironia. **A palazzo reale, ___ accoglie un uomo enigmatico, il potente Hara Kei**, che è sempre in compagnia di una giovane ragazza, dagli occhi che "non avevano un taglio orientale". Fra i due scoppia un'attrazione immediata, ma del tutto platonica. Non si saprà mai il nome di questa ragazza dal volto di "ragazzina", né mai Joncour ___ sentirà parlare. A motivare la speranza in questa relazione, presente solo a livello mentale, è un piccolo biglietto che la ragazza ___ fa avere: "Ritorna. O morirò".

Seguono quindi altri viaggi in Giappone, ma l'attrazione fra i due si risolve in una segreta quanto impotente danza di sguardi. Joncour si sente in colpa, quando è a casa con la moglie, e organizza con lei dei piacevoli periodi di villeggiatura. Ma non può fare

a meno di desiderare la ragazza. Per questo parte, per quello che sarà l'ultimo viaggio in Giappone, sebbene ci sia la guerra civile, e trovi il palazzo di Hara Kei distrutto.

TRADURRE DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO.

Eduardo Galeano

La Venas Abiertas de América Latina

PRIMER CAPITULO: FIEBRE DEL ORO, FIEBRE DE LA PLATA

El capítulo de la fiebre del oro y fiebre de plata comienza narrando la historia del descubrimiento del nuevo mundo que hizo Cristóbal Colon y muchos más conquistadores que querían buscar esas minas sin fin de oro y plata y también esas especias que valían más que la vida de un hombre.

Fue tanta la obsesión por estas riquezas que muchos fueron asesinados por los indios o por cualquier otra trampa que existieran, para evitar que se encontrara el tesoro.

Estos españoles sin alma, porque así lo veo yo, fueron unos monstruos que por ir en busca de los grandes tesoros que los hipnotizaban pasaron sobre las vidas de miles de indígenas formando ríos de sangre y sembrando miedo.